



СОБРАНИЕ УЗАКОНЕНІЙ И РАСПОРЯЖЕНІЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

ИЗДАВАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ СЕНАТѢ

5 Іюня 1915 г.

№ 156.

ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

СОДЕРЖАНІЕ:

- Ст. 1198. О вознагражденіи за землю, отчужденную изъ владѣнія мѣщанина Николая Веретенникова (нынѣ умершаго) для надобностей города Чебоксарь, Казанской губерніи.
1199. О вознагражденіи за землю, отчужденную изъ владѣнія дворянина Генриха Рыхлицкаго для надобностей города Москвы.
1200. О вознагражденіи за землю, отчужденную изъ владѣнія страхового Общества «Якорь» для надобностей города Москвы.
1201. О вознагражденіи за землю, отчужденную изъ владѣнія наслѣдниковъ мѣщанина Ивана Зезули для надобностей города Верхнедѣпровска, Екатеринославской губерніи.
1202. Объ утвержденіи Конвенціи для защиты литературныхъ и художественныхъ произведеній, заключенной между Россією и Данією.
1203. Объ образованіи Отраденской волости, Пржевальскаго уѣзда.

Высочайше утвержденныя положенія Особого въ Государственномъ Совѣтѣ Присутствія по дѣламъ о принудительномъ отчужденіи недвижимыхъ имуществъ и вознагражденіи ихъ владѣльцевъ:

1198. О вознагражденіи за землю, отчужденную изъ владѣнія мѣщанина Николая Веретенникова (нынѣ умершаго) для надобностей города Чебоксарь, Казанской губерніи.

Его Императорское Величество воспослѣдовавшее положеніе въ Особомъ въ Государственномъ Совѣтѣ Присутствіи по дѣламъ о принудительномъ отчужденіи недвижимыхъ имуществъ и вознагражденіи ихъ владѣльцевъ, о вознагражденіи за землю, отчужденную изъ владѣнія мѣщанина Николая Веретенникова (нынѣ умершаго) для надобностей города Чебоксарь, Казанской губерніи, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписаль: Предсѣдатель Особого Присутствія *Н. Шмеманъ*.

24 апрѣля 1915 года.

ПОЛОЖЕНІЕ ОСОБОГО ПРИСУТСТВІЯ.

Выписано изъ журнала Особого Присутствія по дѣламъ о принудительномъ отчужденіи недвижимыхъ имуществъ и вознагражденіи ихъ владѣльцевъ 21 февраля 1915 года.

Особое въ Государственномъ Совѣтѣ Присутствіи по дѣламъ о принудительномъ отчужденіи недвижимыхъ имуществъ и вознагражденіи ихъ владѣльцевъ, рассмотрѣвъ представленіе Министра Внутреннихъ Дѣлъ о вознагражденіи за землю, отчужденную изъ владѣнія мѣщанина Николая Веретенникова (нынѣ умершаго) для надобностей города Чебоксарь, Казанской губерніи, *положило*:

I. Вознагражденіе за 161 квадратную сажень земли, отчужденной изъ владѣнія мѣщанина Николая Ивановича Веретенникова (нынѣ умершаго), въ городѣ

Чебоксарахъ, Казанской губерніи, подъ расширеніе Архангельской улицы, а также за переносъ находившихся на землѣ построекъ, произвести, изъ средствъ названнаго города, въ слѣдующихъ размѣрахъ: за землю—201 р. 25 к. и за переносъ построекъ—16 р. 10 к., въ общемъ количествѣ двухсотъ семнадцати рублей тридцати пяти копѣекъ съ установленными, по шести на сто въ годъ, процентами со дня занятія земли по день уплаты денегъ.

II. Съ упомянутымъ вознагражденіемъ (отд. I) поступить по указанію пункта 1 статьи 589 Законовъ Гражданскихъ (Св. Зак., т. X, ч. 1, изд. 1914 года).

Подлинное положеніе подписано въ журналѣ Предсѣдателемъ и Членами.

1199. О вознагражденіи за землю, отчужденную изъ владѣнія дворянина Генриха Рыхлицкаго для надобностей города Москвы.

Его Императорское Величество воспослѣдовавшее положеніе, въ Особомъ въ Государственномъ Совѣтѣ Присутствіи по дѣламъ о принудительномъ отчужденіи недвижимыхъ имуществъ и вознагражденіи ихъ владѣльцевъ, о вознагражденіи за землю, отчужденную изъ владѣнія дворянина Генриха Рыхлицкаго для надобностей города Москвы, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписалъ: Предсѣдатель Особого Присутствія *Н. Шмеманъ.*

24 апрѣля 1915 года.

ПОЛОЖЕНІЕ ОСОБАГО ПРИСУТСТВІЯ.

Выписано изъ журнала Особого Присутствія по дѣламъ о принудительномъ отчужденіи недвижимыхъ имуществъ и вознагражденіи ихъ владѣльцевъ, рассмотрѣвъ представленіе Министра Внутреннихъ Дѣлъ о вознагражденіи за землю, отчужденную изъ владѣнія дворянина Генриха Рыхлицкаго для надобностей города Москвы, 21 февраля 1915 года. *положило:*

I. Вознагражденіе за 22,3 квадратныя сажени земли, отчужденной изъ владѣнія дворянина Генриха Юліановича Рыхлицкаго, въ городѣ Москвѣ, подъ расширеніе Селезневской улицы, а также за снесенныя постройки, произвести, изъ средствъ названнаго города, въ слѣдующихъ размѣрахъ: за землю—1.115 р. и за постройку—500 р., въ общемъ количествѣ одной тысячи шестисотъ пятнадцати рублей съ установленными, по шести на сто въ годъ, процентами со дня занятія земли по день уплаты денегъ.

II. Съ упомянутымъ вознагражденіемъ (отд. I) поступить по указанію пункта I статьи 589 Законовъ Гражданскихъ (Св. Зак., т. X, ч. 1, изд. 1914 г.).

Подлинное положеніе подписано въ журналѣ Предсѣдателемъ и Членами.

1200. О вознагражденіи за землю, отчужденную изъ владѣнія страхового Общества «Якорь» для надобностей города Москвы.

Его Императорское Величество воспослѣдовавшее положеніе въ Особомъ въ Государственномъ Совѣтѣ Присутствіи по дѣламъ о принудительномъ отчужденіи недвижимыхъ имуществъ и вознагражденіи ихъ владѣльцевъ, о вознагражденіи за землю, отчужденную изъ владѣнія страхового Общества «Якорь» для надобностей города Москвы, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписалъ: Предсѣдатель Особого Присутствія *Н. Шмеманъ.*

24 апрѣля 1915 года.

ПОЛОЖЕНІЕ ОСОБАГО ПРИСУТСТВІЯ.

Выписано изъ журнала Особого Присутствія по дѣламъ о принудительномъ отчужденіи недвижимыхъ имуществъ и вознагражденіи ихъ владѣльцевъ, рассмотрѣвъ представленіе Министра Внутреннихъ Дѣлъ о вознагражденіи за землю, отчужденную изъ владѣнія страхового Общества «Якорь» для надобностей города Москвы, 21 февраля 1915 года. *положило:*

I. Вознагражденіе за 29,1 квадратныхъ сажень земли, отчужденной изъ владѣнія страхового Общества «Якорь», въ городѣ Москвѣ, для расширенія

Столешникова переулка и улицы Петровки, произвести, изъ средствъ названнаго города, въ размѣрѣ четырнадцать тысячъ пятисотъ пятидесяти рублей съ установленными, по шести на сто въ годъ, процентами со дня занятія земли по день уплаты денегъ.

II. Съ упомянутымъ вознагражденіемъ (отд. I) поступить по указанію пункта 1 статьи 589 Законовъ Гражданскихъ (Св. Зак., т. X, ч. 1, изд. 1914 года).

Подлинное положеніе подписано въ журналѣ Предсѣдателемъ и Членами.

1201. О вознагражденіи за землю, отчужденную изъ владѣнія наслѣдниковъ мѣщанина Ивана Зезуля для надобностей города Верхнеднѣпровска, Екатеринославской губерніи.

Его Императорское Величество воспослѣдовавшее положеніе, въ Особомъ въ Государственномъ Совѣтѣ Присутствіи по дѣламъ о принудительномъ отчужденіи недвижимыхъ имуществъ и вознагражденіи ихъ владѣльцевъ, о вознагражденіи за землю, отчужденную изъ владѣнія наслѣдниковъ мѣщанина Ивана Зезуля для надобностей города Верхнеднѣпровска, Екатеринославской губерніи, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписаль: Предсѣдатель Особаго Присутствія *Н. Шеманъ*.

24 апрѣля 1915 года.

ПОЛОЖЕНІЕ ОСОБАГО ПРИСУТСТВІЯ.

Выписано изъ журнала Особаго Присутствія по дѣламъ о принудительномъ отчужденіи недвижимыхъ имуществъ и вознагражденіи ихъ владѣльцевъ 21 февраля 1915 года.

Особое въ Государственномъ Совѣтѣ Присутствіи по дѣламъ о принудительномъ отчужденіи недвижимыхъ имуществъ и вознагражденіи ихъ владѣльцевъ, рассмотрѣвъ представленіе Министра Внутреннихъ Дѣлъ о вознагражденіи за землю, отчужденную изъ владѣнія наслѣдниковъ мѣщанина Ивана Зезуля для надобностей города Верхнеднѣпровска, Екатеринославской губерніи, *положило*:

I. Вознагражденіе за 809 квадратныхъ сажень земли, отчужденной изъ владѣнія наслѣдниковъ мѣщанина Ивана Кондратьевича Зезуля, въ городѣ Верхнеднѣпровскѣ, Екатеринославской губерніи, подъ устройство улицы, а также за причиненные отчужденіемъ убытки, произвести, изъ средствъ названнаго города, въ слѣдующихъ размѣрахъ: за землю — 647 р. 20 к. и за убытки — 352 р. 80 к., въ общемъ количествѣ одной тысячи рублей съ установленными, по шести на сто въ годъ, процентами со дня занятія земли по день уплаты денегъ.

II. Съ упомянутымъ вознагражденіемъ (отд. I) поступить по указанію пункта I статьи 589 Законовъ Гражданскихъ (Св. Зак., т. X, ч. 1, изд. 1914 г.).

Подлинное положеніе подписано въ журналѣ Предсѣдателемъ и Членами.

Высочайшее повелѣніе, предложенное Правительствующему Сенату

Министромъ Юстиціи.

1202. Объ утвержденіи Конвенціи для защиты литературныхъ и художественныхъ произведеній, заключенной между Россією и Данією.

Министръ Юстиціи, 19 мая 1915 года, предложилъ Правительствующему Сенату, для опубликованія, препровожденный Министру Юстиціи Товарищемъ Министра Иностранныхъ Дѣлъ, вмѣстѣ съ русскимъ переводомъ, текстъ удостоившейся 22 апрѣля 1915 года Высочайшей ратификаціи Конвенціи для защиты литературныхъ и художественныхъ произведеній, заключенной между Россією и Данією, присовокупивъ, что объѣвъ ратификацій настоящей Конвенціи состоялся въ Петроградѣ 29 апрѣля/12 мая 1915 года, и что, на основаніи ст. 20 Конвенціи, она вступаетъ въ силу 29 іюля 1915 года.

Переводъ.

БОЖІЕЮ ПОСПѢШЕСТВУЮЩЕЮ МИЛОСТІЮ,
МЫ, НИКОЛАЙ ВТОРЫЙ,

ИМПЕРАТОРЪ И САМОДЕРЖЕЦЪ
ВСЕРОССИЙСКІЙ,

Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій; Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса Таврическаго, Царь Грузинскій, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новгорода низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полотскій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель; и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Государь Туркестанскій; Наслѣдникъ Норвежскій, Гердогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая. Объявляемъ черезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между Нами и Его Величествомъ Королемъ Датскимъ, Полномочный Нашъ заключилъ и подписалъ въ Петроградѣ 5/18 Февраля 1915 года Конвенцію для защиты литературныхъ и художественныхъ произведеній и Протоколъ Подписанія означенной Конвенціи, которые отъ слова до слова гласятъ тако:

К О Н В Е Н Ц И Я

для защиты литературныхъ и художественныхъ произведеній.

Его Величество Императоръ Всероссийскій и Его Величество Король Датскій, равно одушевленные желаніемъ покровительствовать наукамъ, литературѣ и искусствамъ, рѣшили принять, по взаимному соглашенію, мѣры, наиболѣе дѣйствительныя для взаимнаго обезпеченія, въ обѣихъ Странахъ, за авторами защиты ихъ правъ на ихъ литературныя или художественныя произведенія и на сей предметъ назначили своими Полномочными:

Его Величество Императоръ Всероссийскій: Его Превосходительство Господина Сазонова, Члена Государственнаго Совѣта, Гофмейстера Своего Двора, Своего Министра Иностранныхъ Дѣлъ

и Его Величество Король Датскій: Господина Гаральда Роже де Скавениуса, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Петроградѣ, Кавалера Своего ордена Данеброга,

Каковыя, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащей и законной формѣ, приняли нижеслѣдующія постановленія:

Статья первая.

Уроженцы каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ пользуются въ каждой изъ двухъ Странъ въ отношеніи своихъ литературныхъ или художественныхъ произ-

БОЖІЕЮ ПОСПѢШЕСТВУЮЩЕЮ МИЛОСТІЮ,
МЫ, НИКОЛАЙ ВТОРЫЙ,

ИМПЕРАТОРЪ И САМОДЕРЖЕЦЪ
ВСЕРОССИЙСКІЙ,

Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій; Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса Таврическаго, Царь Грузинскій; Государь Псковскій, и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новгорода низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полотскій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель; и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Государь Туркестанскій; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая. Объявляемъ черезъ сіе, что, вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между Нами и Его Величествомъ Королемъ Датскимъ, Полномочный Нашъ заключилъ и подписалъ въ Петроградѣ 5/18 Февраля 1915 года Конвенцію для защиты литературныхъ и художественныхъ произведеній и Протоколъ Подписанія означенной Конвенціи, которые отъ слова до слова гласятъ тако:

CONVENTION

pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Danemark, également animés du désir de protéger les sciences, les lettres et les arts, ont résolu d'adopter d'un commun accord les mesures les plus propres à assurer réciproquement, dans les deux Pays, aux auteurs, la protection de leurs droits sur leurs œuvres littéraires ou artistiques et ont à cet effet désigné pour leurs Plénipotentiaires:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies: Son Excellence Monsieur Sazonow, Membre du Conseil de l'Empire, Maître de SA Cour, SON Ministre des Affaires Etrangères

et Sa Majesté le Roi de Danemark: Monsieur Harald Roger de Scavenius, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Pétrograd, Chevalier de Son Ordre du Danebrog

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme ont arrêté les dispositions suivantes:

Article premier.

Les ressortissants de chacune des deux Hautes Parties contractantes jouissent dans chacun des deux Pays, pour leurs œuvres littéraires ou artistiques, qu'il s'agisse d'œuvres publiées dans

веденій, либо появившихся въ свѣтъ въ одной изъ этихъ двухъ Странъ или въ иной Странѣ, либо не появившихся въ свѣтъ, правами, которыя соотвѣтствующіе законы предоставляютъ въ настоящее время или въ будущемъ предоставлять мѣстнымъ подданнымъ, равно какъ выгодами, особо установленными въ настоящей Конвенціи.

Постановленія настоящей Конвенціи примѣняются равнымъ образомъ ко всякому литературному или художественному произведенію, которое впервые появилось въ свѣтъ въ одной изъ обѣихъ договаривающихся Странъ, и авторъ коего не состоитъ въ подданствѣ одной изъ этихъ Странъ.

Подъ произведеніями, появившимися въ свѣтъ, должно въ настоящей Конвенціи понимать произведенія изданныя. Публичное прочтеніе или произнесеніе литературнаго произведенія, представленіе произведенія драматическаго, драматическо-музыкальнаго, хореографическаго или пантомимическаго, исполненіе музыкальнаго произведенія, выставленіе произведенія искусства и произведенія архитектуры не составляютъ появленія въ свѣтъ въ смыслѣ настоящей Конвенціи.

Статья 2.

Выраженіе «литературныя и художественныя произведенія» обнимаетъ всякое произведеніе изъ области литературы, науки или искусства, каковы бы ни были способы и форма его воспроизведенія, а равно достоинство и назначеніе произведенія, какъ-то: книги, брошюры и другія письменныя произведенія, рѣчи, лекціи, доклады и проповѣди; произведенія драматическія или драматическо-музыкальныя, произведенія хореографическія и пантомимы, въ отношеніи постановки которыхъ имѣются указанія, изложенныя на письмѣ или иначе, а равно произведенія кинематографическія, имѣющія оригинальный и самостоятельный характеръ; музыкальныя произведенія со словами или безъ словъ; рисунки, произведенія живописи, зодчества и ваенія; медали и плакетки; гравюры и литографіи, иллюстраціи, географическія карты; планы, эскизы и пластическія произведенія, относящіяся къ географіи, къ топографіи, къ зодчеству, къ наукамъ или къ постановкѣ на сценѣ драматическаго либо драматическо-музыкальнаго произведенія и т. д., фотографіи и иныя произведенія, добытыя способомъ, аналогичнымъ фотографіи.

Статья 3.

Авторы каждой изъ обѣихъ Странъ пользуются въ другой Странѣ до истеченія десяти лѣтъ со времени появленія въ свѣтъ подлиннаго произведенія исключительнымъ правомъ переводить или уполномочивать другихъ лицъ на переводъ своихъ сочиненій, подъ условіемъ, что они сохранили за собою это право на заглавномъ листѣ или въ предисловіи.

Исключительное право перевода прекращаетъ существовать, если авторъ въ теченіе пяти лѣтъ со времени появленія въ свѣтъ подлиннаго произведенія не воспользовался этимъ правомъ путемъ изданія или предоставленія изданія перевода своего сочиненія.

Однако, вышеуказанный пятилѣтній срокъ сокращается до трехъ лѣтъ для осуществленія права перевода сочиненій научныхъ, техническихъ и предназначенныхъ для обученія.

Для сочиненій, состоящихъ изъ нѣсколькихъ томовъ, издаваемыхъ черезъ извѣстные промежутки времени, равно какъ для тетрадей или нумеровъ повременныхъ сборниковъ, вышеуказанные сроки исчисляются со времени изданія каждаго тома, тетради или номера, а для сочиненій, издаваемыхъ выпусками, со времени изданія послѣдняго выпуска подлиннаго произведенія, если промежутки между изданіемъ выпусковъ не превышаютъ двухъ лѣтъ, въ противномъ же случаѣ со времени появленія въ свѣтъ каждаго выпуска.

Въ предусмотрѣнныхъ въ настоящей статьѣ случаяхъ временемъ изданія, для исчисленія сроковъ защиты, признается первое Января того года, въ теченіе котораго сочиненіе появилось въ свѣтъ. Это время исчисляется по календарю мѣстности, гдѣ сочиненіе появилось въ свѣтъ.

l'un de ces deux Pays ou dans un autre Pays, ou qu'il s'agisse d'œuvres non publiées, des droits que les lois respectives accordent actuellement ou accorderont par la suite aux nationaux, ainsi que des avantages spécialement stipulés dans la présente Convention.

Les stipulations de cette Convention s'appliquent également à toute œuvre littéraire ou artistique publiée pour la première fois dans l'un des deux Pays contractants et dont l'auteur n'appartient pas à la nationalité de l'un de ces Pays.

Par œuvres publiées, il faut, dans le sens de la présente Convention, entendre les œuvres éditées. La lecture ou la récitation en public d'une œuvre littéraire, la représentation d'une œuvre dramatique, dramatico-musicale, chorégraphique ou pantomimique, l'exécution d'une œuvre musicale, l'exposition d'une œuvre d'art et la construction d'une œuvre d'architecture ne constituent pas une publication dans le sens de la présente Convention.

Article 2.

L'expression «œuvres littéraires et artistiques» comprend toute production du domaine littéraire, scientifique ou artistique, quels qu'en soient le mode et la forme de reproduction et quels que soient le mérite et la destination de l'œuvre, telle que: les livres, brochures et autres écrits, les discours, leçons, conférences et sermons; les œuvres dramatiques ou dramatico-musicales, les œuvres chorégraphiques et les pantomimes dont la mise en scène est fixée par écrit ou autrement, ainsi que les productions cinématographiques ayant un caractère personnel et original; les compositions musicales avec ou sans paroles; les œuvres de dessin, de peinture, d'architecture et de sculpture; les médailles et plaquettes; les œuvres de gravure et de lithographie, les illustrations, les cartes géographiques; les plans, croquis et ouvrages plastiques, relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture, aux sciences ou à la mise en scène d'une œuvre dramatique ou dramatico-musicale etc., les photographies et autres œuvres obtenues par un procédé analogue à la photographie.

Article 3.

Les auteurs de chacun des deux Pays jouissent, dans l'autre Pays, du droit exclusif de faire ou d'autoriser la traduction de leurs ouvrages, jusqu'à l'expiration de dix années à partir de la publication de l'œuvre originale, à la condition de s'être réservé ce droit sur la feuille du titre ou dans la préface.

Le droit exclusif de traduction cesse d'exister lorsque l'auteur n'en a pas fait usage dans un délai de cinq ans à partir de la publication de l'œuvre originale, en publiant ou en faisant publier une traduction de son ouvrage.

Il est toutefois entendu que le délai susmentionné de cinq ans sera réduit à trois ans pour l'usage du droit de traduction des œuvres scientifiques, techniques et destinées à l'enseignement.

Pour les ouvrages composés de plusieurs volumes publiés par intervalles ainsi que pour les cahiers ou numéros de recueils périodiques, les délais susmentionnés comptent à dater de la publication de chaque volume, cahier ou numéro, et, pour les ouvrages publiés par livraisons à dater de la publication de la dernière livraison de l'œuvre originale, si les intervalles entre la publication de livraisons ne dépassent pas deux ans et, dans le cas contraire, à dater de la publication de chaque livraison.

Dans les cas prévus au présent article, est admis comme date de publication, pour le calcul des délais de protection, le premier Janvier de l'année dans laquelle l'ouvrage a été publié. Cette date est calculée d'après le calendrier du lieu où la publication a été faite.

Статья 4.

Переводчикъ пользуется авторскими правами на свой переводъ, насколько этимъ не нарушаются права автора подлиннаго произведенія.

Статья 5.

Къ числу недозволенныхъ произведеній, къ которымъ примѣняется настоящая Конвенція, относятся, въ особенности, косвенныя неразрѣшенные заимствованія изъ литературнаго или художественнаго произведенія, какъ-то: приспособленія, музыкальныя переложенія, передѣлки романа, повѣсти или стихотворенія въ театральную пьесу и наоборотъ, если онѣ представляютъ собою лишь воспроизведенія этого сочиненія въ той же формѣ или въ иной формѣ, съ несущественными измѣненіями, прибавками или сокращеніями, и не носятъ характера новаго самостоятельнаго произведенія.

Статья 6.

Опубликованныя въ одной изъ обѣихъ Странъ статьи газетъ или повременныхъ сборниковъ, за исключеніемъ романовъ-фельетоновъ и повѣстей, могутъ быть, въ подлинникѣ или въ переводѣ, воспроизведены въ другой Странѣ, если только воспроизведеніе ихъ не было положительно воспрещено.

Защита, предоставляемая настоящею Конвенціею, не распространяется на извѣстія о текущихъ событіяхъ или на новости дня, которыя имѣютъ свойство обыкновенныхъ газетныхъ сообщеній.

Статья 7.

Въ отношеніи права дѣлать законно заимствованія изъ литературныхъ и художественныхъ произведеній для изданій, предназначенныхъ для обученія или имѣющихъ научный характеръ, либо для хрестоматій, примѣняются постановленія законодательства Страны, въ которой эти изданія или хрестоматіи появились въ свѣтъ.

Статья 8.

Во всѣхъ случаяхъ, когда настоящая Конвенція разрѣшаетъ заимствованія изъ литературныхъ или художественныхъ произведеній, долженъ быть указанъ источникъ; послѣдствія неисполненія этой обязанности опредѣляются по законодательству Страны, въ которой предъявляется требованіе о защитѣ.

Статья 9.

Авторы драматическихъ и драматическо-музыкальныхъ произведеній, независимо отъ того, появились ли эти произведенія въ свѣтъ или нѣтъ, ограждаются отъ публичнаго исполненія этихъ произведеній въ подлинникѣ въ теченіе срока ихъ авторскаго права на подлинникъ, а отъ публичнаго исполненія въ переводѣ въ теченіе срока ихъ права на переводъ.

Статья 10.

Авторы музыкальныхъ произведеній ограждаются отъ публичнаго исполненія этихъ произведеній, если они указали на каждомъ экземплярѣ произведенія, что они запрещаютъ оное.

Исключенія изъ сего постановленія опредѣляются по внутреннему законодательству каждой изъ обѣихъ договаривающихся Странъ.

Article 4.

Le traducteur, sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale, jouit des droits d'auteur sur sa traduction.

Article 5.

Sont spécialement comprises parmi les reproductions illicites auxquelles s'applique la présente Convention les appropriations indirectes non autorisées d'un ouvrage littéraire ou artistique, telles que: adaptations, arrangements de musique, transformations d'un roman, d'une nouvelle ou d'une poésie en pièce de théâtre et réciproquement, lorsqu'elles ne sont que la reproduction de cet ouvrage dans la même forme ou sous une autre forme, avec des changements, additions ou retranchements non essentiels, sans présenter le caractère d'une nouvelle œuvre originale.

Article 6.

A l'exception des romans-feuilletons et des nouvelles, les articles de journaux ou de recueils périodiques, publiés dans l'un des deux Pays, peuvent être reproduits, en original ou en traduction, dans l'autre Pays, à moins que la reproduction n'en ait été expressément interdite.

La protection de la présente Convention ne s'applique pas aux nouvelles du jour ou aux faits divers qui ont le caractère de simples informations de presse.

Article 7.

En ce qui concerne la faculté de faire licitement des emprunts à des œuvres littéraires et artistiques pour des publications destinées à l'enseignement ou ayant un caractère scientifique, ou pour des chrestomathies, est réservé l'effet de la législation du Pays dans lequel ladite publication est faite.

Article 8.

Dans tous les cas où la présente Convention autorise des emprunts à des œuvres littéraires et artistiques la source doit être indiquée; la sanction de cette obligation est déterminée par la législation du Pays où la protection est réclamée.

Article 9.

Les auteurs d'œuvres dramatiques et dramatico-musicales, que ces œuvres soient publiées ou non, sont protégés contre la représentation publique de celles-ci en original pendant la durée de leur droit d'auteur sur l'original et le sont contre la représentation publique en traduction pendant la durée de leur droit de traduction.

Article 10.

Les auteurs d'œuvres musicales sont protégés contre l'exécution publique de celles-ci, lorsqu'ils ont indiqué sur chaque exemplaire de l'ouvrage qu'ils l'interdisent.

Les exceptions à cette disposition sont réglées par la législation intérieure de chacun des deux Pays contractants.

Статья 11.

Воспроизведение и публичное исполнение музыкальных произведений посредством механических инструментов не могут быть сдѣланы безъ согласія автора, причемъ, однако, соблюдаются ограниченія и особыя условія, установленныя по сему предмету внутреннимъ закономъ Страны, гдѣ предъявлено требованіе о защитѣ.

Защита, предоставляемая законами одной изъ договаривающихся Сторонъ противъ поддѣлки механическихъ нотъ (диски, доски, валики и т. д.), обеспечивается подданнымъ другой Стороны. Указанія и оговорки, которыя требуются законодательствомъ Страны, гдѣ предъявляется требованіе о защитѣ, могутъ быть сдѣланы на языкѣ и алфавитомъ той изъ обѣихъ Странъ, въ которой механическія ноты были изготовлены.

Статья 12.

Защита произведений, добытыхъ фотографіею или аналогичнымъ фотографіи способомъ, обусловлена выполненіемъ формальностей, предусмотрѣнныхъ внутреннимъ законодательствомъ страны, гдѣ предъявлено требованіе о защитѣ.

Статья 13.

Воспроизведение литературныхъ и художественныхъ произведений посредствомъ кинематографа или всякимъ инымъ аналогичнымъ способомъ не можетъ быть сдѣлано безъ согласія автора.

Насколько этимъ не нарушаются права автора подлиннаго произведенія, воспроизведение литературнаго или художественнаго произведенія посредствомъ кинематографа или всякимъ инымъ аналогичнымъ способомъ, охраняется, какъ подлинное произведеніе.

Статья 14.

За исключеніемъ установленныхъ выше, въ статьѣ 3 (часть 1-ая), въ статьѣ 10 и въ статьѣ 12, требованій, пользованіе правами, установленными настоящею Конвенціею, не обусловливается выполненіемъ какого-либо условія или формальности.

Для оговорокъ и указаній, предписанныхъ предшествующими статьями, а также для запрещенія, предусмотрѣннаго въ статьѣ 6, будетъ допущено употребленіе языка и алфавита той изъ обѣихъ Странъ, гдѣ произведеніе появилось въ свѣтъ.

Для того, чтобы авторы сочиненій, охраняемыхъ настоящею Конвенціею, были, до доказательства противнаго, рассматриваемы, какъ таковыя, и были, слѣдовательно, допускаемы къ возбужденію преслѣдованія противъ нарушителей ихъ правъ въ судахъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, достаточно, чтобы ихъ имя было означено на сочиненіи обычнымъ способомъ.

По отношенію къ анонимнымъ или псевдонимнымъ произведеніямъ издатель, имя котораго означено на сочиненіи, въ правѣ защищать принадлежащія автору права. Онъ признается, безъ другаго доказательства, представителемъ анонимнаго или псевдонимнаго автора.

Статья 15.

Срокъ защиты, предоставляемой настоящею Конвенціею, литературнымъ и художественнымъ произведеніямъ, появившимся въ свѣтъ въ подлинникѣ или въ переводѣ, или появившимся въ свѣтъ, фотографическимъ произведеніямъ или произведеніямъ, добытымъ способомъ аналогичнымъ фотографіи, произведеніямъ посмертнымъ, произведеніямъ анонимнымъ или псевдонимнымъ, опредѣляется по законамъ той Страны, въ которой предъявляется требованіе о защитѣ.

Article 11.

La reproduction et l'exécution publique des œuvres musicales par des instruments mécaniques ne peuvent être faites sans le consentement de l'auteur, sauf l'application des réserves et conditions déterminées à cet égard par la loi intérieure du Pays où la protection est réclamée.

La protection accordée par les lois d'une des Parties contractantes contre la contrefaçon des notes mécaniques (disques, planches, rouleaux etc.) est acquise aux ressortissants de l'autre Partie. Les indications et mentions de réserve qui seraient exigées par la législation du Pays où la protection est réclamée pourront être faites dans la langue et les caractères de celui des deux Pays dans lequel les notes mécaniques ont été fabriquées.

Article 12.

La protection des œuvres obtenues par la photographie ou par un procédé analogue à la photographie est subordonnée à l'accomplissement des formalités prévues par la législation intérieure du pays où la protection est réclamée.

Article 13.

La reproduction des œuvres littéraires et artistiques par la cinématographie ou par tout autre procédé analogue ne peut être faite sans le consentement de l'auteur.

Sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale, la reproduction, par la cinématographie ou par tout autre procédé analogue, d'une œuvre littéraire ou artistique est protégée comme une œuvre originale.

Article 14.

Sous la réserve des dispositions de l'article 3 (alinéa 1-er), de l'article 10 et de l'article 12 ci-dessus, la jouissance des droits stipulés par la présente Convention n'est subordonnée à l'accomplissement d'aucune condition ou formalité.

Sera admis pour les mentions de réserve et les indications prescrites par les articles ci-dessus ainsi que pour l'interdiction prévue à l'article 6, l'emploi de la langue et des caractères de celui des deux Pays dans lequel l'œuvre a été publiée.

Pour que les auteurs des ouvrages protégés par la présente Convention soient, jusqu'à preuve du contraire, considérés comme tels et admis, en conséquence, devant les tribunaux des deux Hautes Parties contractantes, à exercer des poursuites contre les contrefacteurs, il suffit que leur nom soit indiqué sur l'ouvrage en la manière usitée.

Pour les œuvres anonymes ou pseudonymes l'éditeur dont le nom est indiqué sur l'ouvrage est fondé à sauvegarder les droits appartenant à l'auteur. Il est, sans autre preuve, réputé ayant cause du auteur anonyme ou pseudonyme.

Article 15.

La durée de protection accordée par la présente Convention aux œuvres littéraires et artistiques publiées en original ou en traduction, ou non publiées, aux œuvres photographiques ou obtenues par un procédé analogue à la photographie, aux œuvres posthumes, aux œuvres anonymes ou pseudonymes est réglée par les lois du pays où la protection est réclamée.

Однако, въ той изъ обѣихъ Странъ, гдѣ предъявлено требованіе о защитѣ, произведеніе не можетъ пользоваться болѣе продолжительнымъ срокомъ защиты, чѣмъ срокъ, установленный закономъ той изъ договаривающихся Странъ, въ подданствѣ которой состоитъ авторъ, или въ которой произведеніе появилось въ свѣтъ въ первый разъ.

Статья 16.

Постановленія настоящей Конвенціи не могутъ въ чемъ бы то ни было нарушать право Правительства каждой изъ обѣихъ договаривающихся Странъ законодательными или административными мѣрами дозволять, подчинять своему надзору, запрещать обращеніе, публичное исполненіе, выставку всякаго сочиненія или произведенія, относительно котораго подлежащая власти признаютъ необходимымъ осуществить это право.

Статья 17.

Дѣйствіе настоящей Конвенціи распространяется на всѣ произведенія, по отношенію къ которымъ, ко времени вступленія ея въ дѣйствіе, еще не прекратилось авторское право по законодательству той Страны, въ которой эти произведенія появились въ свѣтъ.

Однако, произведенія, законно опубликованныя до вступленія въ силу настоящей Конвенціи, не могутъ быть предметомъ судебного преслѣдованія, основаннаго на ея постановленіяхъ.

Въ теченіе года, который послѣдуетъ послѣ введенія Конвенціи въ дѣйствіе, могутъ быть изданы томы и выпуски, необходимые для окончанія сочиненій, изданіе которыхъ законно начато и часть которыхъ уже появилась до вступленія Конвенціи въ силу.

Сверхъ того, воспроизведенія, находящіяся въ состояніи выполненія и не воспрещенныя до этого момента, могутъ быть закончены и распространяемы такъ же, какъ и тѣ, которыя ранѣе были законно сдѣланы.

Равнымъ образомъ, способы для перепечатыванія или воспроизведенія (клише, слѣпки, пластинки, камни и формы), изготовленіе которыхъ не было воспрещено до момента введенія въ дѣйствіе настоящей Конвенціи, могутъ быть примѣняемы для указанной цѣли въ теченіе четырехъ лѣтъ со времени этого введенія въ дѣйствіе. Произведенія, изготовленныя согласно этому постановленію, могутъ быть распространяемы наравнѣ съ тѣми, которыя законно изготовлены ранѣе.

Если переводъ появился законно цѣликомъ или частью, ранѣе введенія въ дѣйствіе настоящей Конвенціи, переводчикъ можетъ продолжать выпускать въ свѣтъ этотъ переводъ, распространять его и представлять его публично.

Тотъ, кто до введенія въ дѣйствіе настоящей Конвенціи законно представитъ произведеніе публично въ подлинникъ или въ переводъ можетъ продолжать представлять его публично.

Статья 18.

Настоящая Конвенція примѣняется на всей территоріи каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, включая ихъ колоніи и владѣнія.

Статья 19.

Высокія договаривающіяся Стороны соглашаются о томъ, что всякая болѣе значительная выгода или преимущество, въ отношеніи защиты литературныхъ и художественныхъ произведеній, которое было бы впослѣдствіи предоставлено одною изъ Нихъ третьей Державѣ, будетъ, подъ условіемъ взаимства, полностью предоставлено авторамъ другой Страны; изъ сего изъемятся, однако, выгоды или преимущества, предоставляемыя въ силу Конвенцій о международномъ союзѣ, къ которымъ одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ могла бы присоединиться.

Mais il est entendu que dans celui des deux Pays où la protection est réclamée l'oeuvre ne pourra bénéficier d'une durée plus longue que celle accordée par la loi du Pays contractant dont l'auteur est ressortissant ou dans lequel l'oeuvre a été publiée pour la première fois.

Article 16.

Les dispositions de la présente Convention ne peuvent porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient au Gouvernement de chacun des deux Pays contractants de permettre, de surveiller, d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation, l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

Article 17.

La présente Convention s'applique à toutes les oeuvres qui, au moment de son entrée en vigueur, ne sont pas encore tombées dans le domaine public de leur pays d'origine.

Il est toutefois entendu que les oeuvres licitement publiées avant l'entrée en vigueur de la Convention ne pourront être l'objet de poursuites basées sur ses dispositions.

Dans l'année qui suivra la mise en vigueur de la Convention, pourront être publiés les volumes et livraisons nécessaires pour l'achèvement des ouvrages licitement en cours de publication, dont une partie aurait déjà paru avant son entrée en vigueur.

En outre, les reproductions en voie d'exécution et non interdites jusqu'à ce moment pourront être achevées et répandues de même que celles licitement faites auparavant.

De même, les moyens de réimpression ou de reproduction (clichés, moulages, planches, pierres et formes) dont la fabrication n'était pas interdite jusqu'au moment de la mise en vigueur de la présente Convention pourront encore être employés, pour le but indiqué, pendant une durée de quatre ans à dater de cette mise en vigueur. Les produits fabriqués, conformément à cette disposition, pourront être répandus de même que ceux licitement faits auparavant.

Si une traduction a paru, licitement, en tout ou en partie, avant la mise en vigueur de la présente Convention, la traducteur pourra continuer de publier cette traduction, de la répandre et de la représenter publiquement.

Celui qui, avant la mise en vigueur de la présente Convention, aura licitement représenté en public une oeuvre scénique, en original ou en traduction, pourra continuer à la représenter en public.

Article 18.

La présente Convention est applicable sur tout le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, y compris leurs colonies et possessions.

Article 19.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que tout avantage ou privilège plus étendu qui serait ultérieurement accordé par l'une d'Elles à une tierce Puissance, en ce qui concerne la protection des oeuvres littéraires et artistiques, sera, sous condition de réciprocité, acquis de plein droit aux auteurs de l'autre Pays; sont toutefois exceptés les avantages ou privilèges, concédés en vertu de Conventions d'union internationale auxquelles l'une des Hautes Parties contractantes pourrait adhérer.

Статья 20.

Настоящая Конвенція вступить въ силу черезъ три мѣсяца послѣ обмѣна ратификацій. Дѣйствіе ея будетъ продолжаться пять лѣтъ, считая съ вышеуказаннаго срока.

Она будетъ дѣйствовать до истечения годичнаго срока, исчисляемаго со дня, въ который послѣдуетъ отказъ отъ нея со стороны одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

Статья 21.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ обмѣнены въ Петроградѣ въ возможно скоромъ времени.

Въ удостовѣреніе чего, подлежащіе Полномочные подписали настоящую Конвенцію и приложили къ ней свои печати.

Учнено въ Петроградѣ въ двухъ экземплярахъ, 5/18 Февраля 1915 года.

(М. П.) (подписалъ) *Сазоновъ*.

(М. П.) (подписалъ) *Гаральдъ Скавеніусъ*.

ПРОТОКОЛЬ ПОДПИСАНІЯ.

Приступая къ подписанію Конвенціи, заключенной для защиты литературныхъ и художественныхъ произведеній между Россією и Данією, обѣ Высокія договаривающіяся Стороны согласились въ томъ, что въ отступленіе отъ статьи 18, настоящая Конвенція примѣнима лишь въ отношеніи метропольной территоріи Датскаго Королевства и ея уроженцевъ. Распространеніе Конвенціи на другія территоріи Датскаго Королевства и ихъ уроженцевъ можетъ быть сдѣлано, въ случаѣ надобности, обмѣномъ министерскихъ нотъ.

Настоящій протоколъ составитъ неразрывную часть сказанной Конвенціи, будетъ ратификованъ и будетъ имѣть ту же силу и то же значеніе, какъ если бы его постановленія были включены въ самый текстъ Конвенціи, къ которой онъ относится.

Въ удостовѣреніе чего, подлежащіе Полномочные подписали настоящій Протоколъ Подписанія и приложили къ нему свои печати.

Учнено въ Петроградѣ въ двухъ экземплярахъ, 5/18 Февраля 1915 года.

(М. П.) (подписалъ) *Сазоновъ*.

(М. П.) (подписалъ) *Гаральдъ Скавеніусъ*.

Того ради и по довольномъ разсмотрѣніи сихъ Конвенціи и Протокола Подписанія, Мы приняли ихъ за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо пріемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ихъ содержаніи, обѣщая Императорскимъ Нашимъ Словомъ за Насъ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ Нашихъ, что все въ этой Конвенціи и Протоколѣ Подписанія изложенное соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Въ удостовѣреніе чего, Мы, сію Нашу Императорскую ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственной Нашей печатью.

Дано въ Царскомъ Селѣ, Апрѣля двадцать второго дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча девятьсотъ пятнадцатое, Царствованія же Нашего въ двадцать первое.

На подлинномъ Собственною Его Императорскаго Величества рукою подписано: «НИКОЛАЙ».

(М. П.)

Скрѣпилъ: Министръ Иностранныхъ Дѣлъ *Сазоновъ*.

Article 20.

La présente Convention entrera en vigueur trois mois après l'échange des ratifications.

Sa durée sera de cinq années à partir de cette date.

Elle continuera ses effets jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter du jour où elle aura été dénoncée par l'une des Hautes Parties contractantes.

Article 21.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Pétersbourg le plus tôt possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Pétersbourg en double exemplaire, le 5/18 Février 1915.

(L. S.) (signé) *Sazonow*.

(L. S.) (signé) *Harald Scavenius*.

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Au moment de procéder à la signature de la Convention pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques entre la Russie et le Danemark les deux Hautes Parties contractantes sont d'accord pour admettre que, par dérogation à l'article 18, la présente Convention n'est applicable qu'au territoire métropolitain du Royaume de Danemark et qu'à ses ressortissants. L'extension de la Convention aux autres territoires du Royaume de Danemark et à leurs ressortissants pourra avoir lieu, le cas échéant, par un échange de notes ministérielles.

Le présent Protocole fera partie intégrante de la dite Convention, sera ratifié et aura la même force et valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention à laquelle il se rapporte.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole de Signature et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Pétersbourg en double exemplaire, le 5/18 Février 1915.

(L. S.) (signé) *Sazonow*.

(L. S.) (signé) *Harald Scavenius*.

Того ради и по довольномъ разсмотрѣніи сихъ Конвенціи и Протокола Подписанія, Мы приняли ихъ за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо приедемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ихъ содержаніи, объявляя Императорскимъ Нашимъ Словомъ за Насъ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ Нашихъ, что все въ этой Конвенціи и Протоколѣ Подписанія изложенное соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Въ удостовѣреніе чего Мы, сію Нашу Императорскую ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственной Нашей печатью.

Дано въ Царскомъ Селѣ, Апрѣля двадцать второго дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча девятьсотъ пятнадцатое, Царствованія же Нашего въ двадцать первое.

На подлинномъ Собственною Его Императорскаго Величества рукою подписано:
«НИКОЛАЙ».

(М. П.)

Скрѣпилъ: Министръ Иностранныхъ Дѣлъ *Сазоновъ*.

Распоряженіе, объявленное Правительствующему Сенату

Военнымъ Министромъ.

1203. Объ образованіи Отраденской волости, Пржевальскаго уѣзда.

Туркестанскій Генераль-Губернаторъ сообщилъ Министерству Внутреннихъ Дѣлъ о состоявшемся, по постановленію общаго присутствія Семирѣченскаго Областнаго Правленія отъ 18—20 февраля 1915 года, за № 8, выдѣленіи селенія «Отраднаго», Пржевальскаго уѣзда, изъ состава Валерьяновской волости, съ образованіемъ въ означенномъ селеніи самостоятельной волости, подъ наименованіемъ «Отраденской». (Донесено 17 мая 1915 г.).